



**“Language and Gender: Research and
Desiderata”:
Italian**

Dr Federica Formato
University of Brighton
@genderedform

Overview

- From gendered language to inclusive language: brief research histories
- Reactions: politics and the media: researching ideologies
- Creative and functional use: researching uses
- What about now: future research

A brief history into research on gendered language

Linguistic view of morphological inflections: feminine and masculine morphemes (grammatical, e.g. Ministra/fem, Ministro/masc), masculine morphemes used for women (social gender)

1980s – Alma Sabatini published, commissioned by the government, a leaflet (reprinted in 1993) with lists of *yeses* and *nos* in relation to anti-sexist language (*Il sessismo nella lingua italiana*. in terms of academic research: Violi, Patrizia. 1986. *L'infinito Singolare. Considerazioni sulla differenza sessuale nel linguaggio*. Verona: Essedue.

2000-2010 – Some studies are conducted as part of specific projects (Sapegno 2010), some booklets are published for administrative languages in city councils (e.g. Florence) or attached to newspapers. There is a chapter by Marcato and Thüne (2002) in *Gender across languages. The linguistic representation of women and men*.

2010s - More academic studies are interested in feminisation of titles (Nardone 2016, 2018; Formato 2014, 2016, 2019; Fusco 2012, Cavagnoli, 2013, Maestri and Somma, 2019) and these continues in the early 2020s (Azzalini 2022).

Most of these studies have found that masculine is used to talk about and refer to women in positions of power.


Similarly some psychological studies (Merkel et al 2013, found that participants *think* masculine/male as norm)



Politics and gendered language

- Laura Boldrini (chair of the lower chamber 2013 -2018) worked tirelessly to promote femininisation and fiercely attacked by the press, politicians and the public opinion.




Camera dei Deputati
La Presidenza

CAMERA DEI DEPUTATI
PARTENZA 4 Marzo 2015
Prot. 2015/0004226/GEN/PRES/SC

Caro Collega, cara Collega,

come è noto, in questa legislatura si registra il numero più elevato di deputate, circa il 30%, così come si riscontra un significativo numero di donne che rivestono cariche e ruoli istituzionali prima ricoperti in via quasi esclusiva da uomini.

Anche da ciò deriva in modo più evidente rispetto al passato l'esigenza dell'adeguamento del linguaggio parlamentare al ruolo istituzionale, sociale e professionale assunto dalle donne e al pieno rispetto delle identità di genere, a garanzia del principio di non discriminazione e a tutela della dignità della persona, in conformità a quanto previsto dagli articoli 2 e 3 della Costituzione.

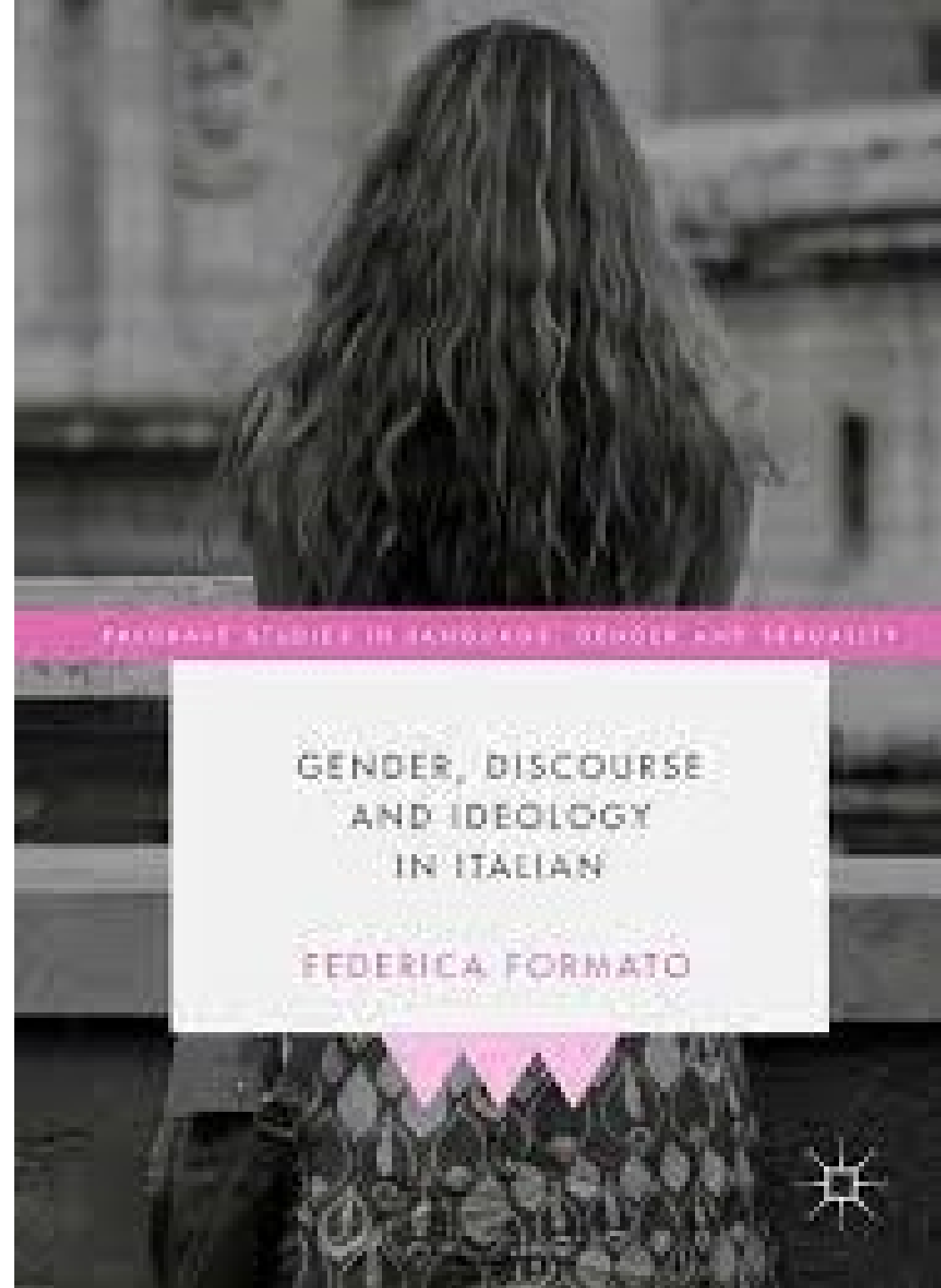
Al di là delle diverse sensibilità individuali e politiche, credo sia importante da parte della Presidenza della Camera richiamare l'attenzione sulle modalità di svolgimento dei dibattiti parlamentari, in Aula e presso gli altri organi parlamentari.

In questo senso, e tenuto conto anche di analoghe iniziative assunte in altri Paesi, desidero segnalare l'opportunità che negli interventi svolti nel corso delle sedute dell'Assemblea e degli altri organi della Camera le cariche e i ruoli istituzionali siano richiamati nelle forme corrette, ossia secondo il genere proprio della persona cui essi si riferiscono.

Da parte mia, peraltro, ho già rappresentato alla Segretaria Generale della Camera l'esigenza che nella pubblicazione dei resoconti parlamentari, nei casi in cui la carica o il ruolo ricoperto debbono essere riportati accanto ai nomi dei rispettivi titolari, tale richiamo sia effettuato in modo da garantire il rispetto dell'identità di genere. Ciò anche considerando che il ricorso al genere maschile per riferirsi a una carica o a un ruolo istituzionale ricoperti da una donna è stato ritenuto non corretto sul piano linguistico da autorevoli studi, come la Guida alla redazione degli atti amministrativi predisposta nel febbraio 2011 dall'Istituto di teoria e tecnica dell'informazione giuridica e dall'Accademia della Crusca.

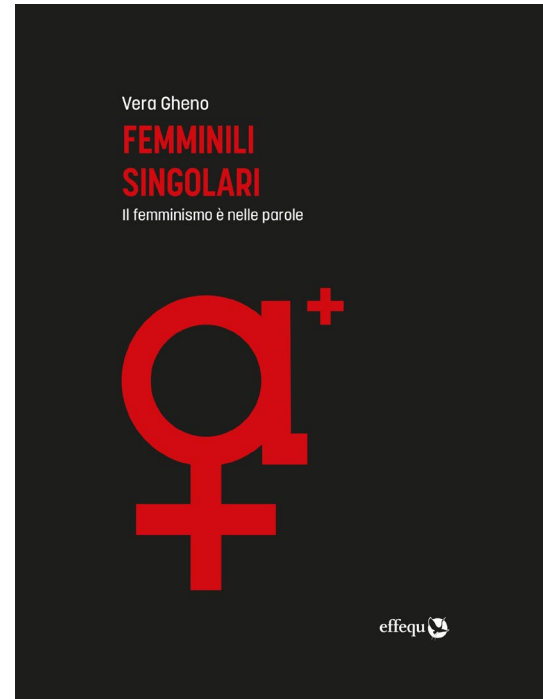
Speaking for thinking

- In my work (Formato 2019), I found some interesting insights into using gendered language.
- Some job-professions are mostly used in the feminine (e.g. *sindaca*) differently from others (*ministro*)
- This gives us some ideas about *speaking for thinking* (Alvanoudi 2014)
- Also, *not all that glitters is gold* as there is a manipulation of the feminine, used for wrongdoings.
- Some observations about this can also be found for other terms e.g. *il/la Giudice* (judge)



The shift: early and more recent work on gender inclusive language

- 2019 -2020s – One can observe the emergence of new forms, which are initially considered binary, e.g., the asterisk and then as ways to move beyond the binary. Some more *symbols* emerge: -u, -ə
- Gheno fiercely advocated for the schwa to be an alternative, a possibility on social media and in the extended version of *Femminili Singolari*
- She got attacked and still is to be the voice of what she calls *welcoming language* or *broad language* (rather than gender inclusive)
- Manera explained how language is connected to citizenship, rights and subjectivities in *La lingua che cambia*



Inclusive language in Italian

- A linguistic device or a set of devices that make a specific **view of social gender visible**. Gender-inclusive language **creates** extra space to talk about some identities but also mixed-gender groups. It *breaches traditional grammar* introducing symbols and vowels which did not form part of the traditional grammatical system.
- The use of inclusive language must be seen through a *political* motivation of the speakers. Choosing language can modify “the value of the terms and remove the option of political neutrality” (Cameron 1995: 120).

Strategy	example (ragazz- is the root for young person/people)
asterisk *	ragazz*
schwa (singular) and long schwa ɜ (plural)	ə ragazzə, ragazzɜ.
-u	ragazzu
-@	ragazz@
-x	ragazzx

Linguists: new avenues – unconvinced

- La Crusca – (unofficial) language academy
- Robustelli - interviews
 - Robustelli, C. (2020). Cecilia Robustelli ci spiega perché non c'è nulla di offensivo a utilizzare illinguaggio di genere. An interview by Francesco Lepore. Linkiesta, October 9th, 2020. <https://www.linkiesta.it/2020/10/linguaggio-di-genere-linguista-lgbti>
 - Robustelli (2021). Lo schwa? Una toppa peggiore del buco. Micromedia. <https://www.micromedia.net/schwa-problemi-limiti-cecilia-robustelli/>
- Giusti - interview
 - Giusti, G. (2021). Direttrice d'orchestra o Direttore? Ne Parla la Linguista Giuliana Giusti. Interview by Federica Scotellaro. https://www.unive.it/pag/14024/?tx_news_pi1%5Bnews%5D=10169
- Thornton: on possibilities and struggles of gender inclusive language
 - Thornton, A. (2022). Genere e igiene verbale: l'uso di forme con ə in italiano. Annali del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati. Sezione linguistica, 11, 11–54.



(Junior) Linguists: new avenues – in favour

- Safina is working on X on Facebook and activism
 - Safina E. S., (forthcoming). 'I NOSTRX CORPX RESISTONO'. A corpus analysis of Italian Gender Neutralization Strategies in transfeminist online communities. In S. Burnett and F. Vigo, eds., *Battlefield Linguistics: Contemporary Contestations of Language, Gender, and Sexuality*. Berlin: De Gruyter-Mouton.
- Facchini on inclusive language and interpreting
 - Facchini, I. (2021). *Linguaggio non binario in interpretazione di conferenza: uno studio sperimentale sull'applicabilità dello schwa in interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano*. Unpublished MA Thesis. Università di Bologna.
- Nodari on attitude towards gender inclusive language
 - Nodari, R. (2022) Attitudes and stereotypes of gender inclusive strategies in Italian. *Attitudes towards gender-inclusive language. A multinational perspective*. Queen University of London, 8-9 September. Available at <http://qmul.pfalzgraf.net/nodari-ppt.pdf>.
- Rosola on alternatives and possibilities of gender inclusive language
 - González Vázquez, I., Klieber, A. & Rosola (forthcoming). Beyond Pronouns. Gender Visibility and Neutrality across Languages. In A. Luvell and E. Lepore, eds., *Oxford Handbook of Applied Philosophy of Language*. Oxford: Oxford University Press.
 - Rosola, M. (in preparation). Gender-fair strategies in Italian between visibility and neutrality.
- Scotto Di Carlo on use of inclusive language by non-binary people
 - Scotto Di Carlo, G. (2020) An analysis of the use of inclusive language among Italian non-binary individuals : a survey transcending binary thinking. *I-LanD Journal* (2). 70-89

Reception: media and avenues for existing and future research

(some of which is discussed in:

Sulis, G., & Gheno, V. (2022). The Debate on Language and Gender in Italy, from the Visibility of Women to Inclusive Language (1980s–2020s). *The Italianist*, 42(1), 153–183. <https://doi.org/10.1080/02614340.2022.2125707>

Formato, F. & Somma, A.L. Inclusive Language in Italy: A sociolinguistic overview. *Mediterranean and European Linguistic Anthropology*, 5(1): 22-40.

Gheno, V. (2024). Gender inclusiveness in a binary language: The rise of the schwa in Italian and the discussion surrounding it. In *Inclusiveness Beyond the (Non) binary in Romance Languages* (pp. 50-65). Routledge.

Perceptions: Accepting and embracing the change



Michela Murgia, Writer and Journalist and Feminist Activist

CANTITALIANA

Perché non basta essere Giorgia Meloni

di Michela Murgia 7 giugno 2021



Una donna a capo di un partito che affonda le sue radici nella tradizione fascista non solo non dovrebbe compiacere nessuno che abbia a cuore l'emancipazione femminile, ma impone anzi di far scattare una serie di allarmi ulteriori rispetto a quelli che già trillano per questioni di tutela dei valori democratici. Cosa succede nella testa di chi è convinta che una donna sia sempre un valore aggiunto a prescindere dal contesto e dalle modalità con cui agisce? Perché Giorgia Meloni dovrebbe allertarci meno di quanto possa fare un Matteo Salvini di medesima area ideologica? La risposta è nella struttura del pensiero patriarcale, che attribuisce pregiudizialmente al maschile e al femminile inclinazioni differenti. È facile per tutta guardare a un maschio a capo di un partito di estrema destra come si guarderebbe all'uomo nero per

A petition to ban the schwa in institutional language

- Linguist Arcangeli launched a petition to ban the schwa in February 2022
- This linguist also articulated his view on (right-wing) newspapers and in a book.
- These positions are widely shared by other linguists, journalists and some (a lot?) speakers.
- These can be studied as attitudes towards or as ideological positioning

Lo schwa (ə)? No, grazie. Pro lingua nostra

PROCEDURA PER IL CONSEGUIMENTO DELL'ABILITAZIONE SCIENTIFICA NAZIONALE ALLE FUNZIONI DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI PRIMA E SECONDA FASCIA (D.D. 553/2021 come rettificato da D.D. 589/2021) PER IL SETTORE CONCORSALE 13/B3 - Organizzazione Aziendale

VERBALE N. 2 del 02/12/2021

Il giorno 02/12/2021 alle ore 11:00 si insedia la Commissione nazionale per l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di **professore** universitario di prima e seconda fascia del Settore Concorsuale 13/B3 Organizzazione aziendale, nominata con Decreto Direttoriale n. 1611 del 18/07/202.

Sono presenti i **Professors:**

Prof. [redacted] [redacted] (Presidente)

Started 4 February 2022
Petition to Ministero dell'Università e Ministero dell'Istruzione

Why this petition matters

 Started by [Massimo Arcangeli](#)

Siamo di fronte a una pericolosa deriva, spacciata per anelito d'inclusività da incompetenti in materia linguistica, che vorrebbe riformare l'italiano a suon di schwa. I promotori dell'ennesima follia, bandita sotto le insegne del politicamente corretto, pur consapevoli che l'uso della "e" rovesciata non si potrebbe mai applicare alla lingua italiana in modo sistematico, predicano

23,696 Signatures 25,000 Next Goal

Sign this petition

First name

Last name

Email

Brighton, BN1 United Kingdom

Yes! Tell me if this petition wins, and how I can help other relevant petitions

No. I don't want to hear about this petition's progress or other relevant petitions.





Arcangeli's (shared) positions: gendered language only

*Sono favorevole a sindaca e assessora e questo è un altro motivo che mi ha spinto a lanciare la petizione. Lo schwa distrugge almeno un centinaio di femminili consolidati. Io faccio una battaglia da almeno un ventennio sulla femminilizzazione. Si dice sindaca e ministra e questo rischia di andare in malora solo perché **qualcuno** pensa che si debba applicare in maniera indiscriminata una forma inclusiva che cancella anche i femminili".* **I am in favour of sindaca and assessora and this is another reason that pushed me to launch a petition. The schwa destroys at least 100 accepted feminine terms. I have been fighting for feminisation for at least 20 years. One must say sindaca and ministra and this might change because we are being pushed to think that an inclusive form must be used in an indiscriminate fashion that erases feminine ones»**



Arcangeli's (shared) positions: it's ideological but not technical and gender coordination is not possible!

«Per me non è una questione ideologica io parlo da tecnico, da linguista. Purtroppo, invece, sull'altro fronte non ci si rende del problema tecnico, o meglio, non lo si vuole far emergere, e quindi la questione diventa puramente ideologica, politica. È questa la cosa più paradossale". **For me it is not an ideological matter, i speak as a technician, as a linguist. Unfortunately, on the other front, they do not take into account technicalities, or better they do not want them to emerge, and the matter is purely ideological, political. This is the paradox.**

Perché non parliamo solo di desinenze legate ai nomi; i nomi si portano dietro i participi passati, gli aggettivi, gli articoli, le preposizioni articolate. È un terremoto vero e proprio» **we are not just talking about morphological inflections attached to nouns, nouns carry past participle, adjectives, articles, prepositions + articles. It's a real earthquake.**

My take (Formato, in press): Nostalgia and Moral Panic

Nostalgia is a recuperation of a mental simulation which could be either remembered or imagined (cognitive function), coming with distress for the past (affective function) and the hope of a restoration of positive properties of that past memory/mental simulation (conative function). The past is sentimentalised (Bonnett 2016), it is not an individual memory but also constructed as a collective one. It is a nostalgia for prescriptivist ideas of the social and the grammar – an ideological one? Nb. Nostalgia is also a loaded word in Italian as it is connected to a sentiment of loss for fascism

Moral panic, e.g. [it] can be said to occur when some social phenomenon or problem is suddenly foregrounded in public discourse and discussed in an obsessive, moralistic and alarmist manner, as if it betokened some imminent catastrophe (Cameron 1995: 83)



Use of schwa: my recent work

Investigating the schwa: data and methods

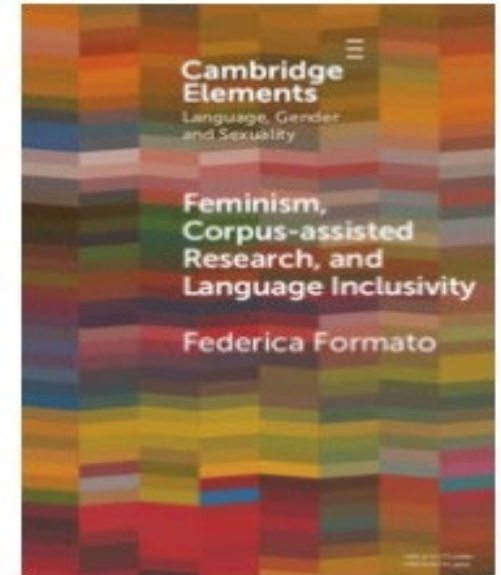
A corpus of 25 schwa-words on Twitter collected through a web scraper (De Cristofaro 2024)

The corpus of the schwa words was then split into *semantic fields*: **work, activism, pronouns_adjectives, kinship and friendship, school.**

The categorisation meant that occurrences of some words had to be split in different categories, e.g. **compagnø** (schoolmate/s in school, partner/s in kinship and friendship and comrade/s in activism)

The corpus is made of **469.417 tokens** and has been investigated through corpus techniques. Here the corpus is seen as a **digital ethnographic site**

In the volume, the findings are read through a triangulation of Feminist Critical Discourse Analysis (FCDA, Lazar 2007) and Corpus-assisted Discourse Studies (CADS, Duguit, Partington and Taylor, 2013)



Element

Feminism, Corpus-assisted Research and Language Inclusivity

Federica Formato

Inclusive and generic ə

The tweets I investigated are mostly using ə as a generic, not as a self representation tool but as a way to include all people regardless of their gender. De facto, it replaces the generic masculine, the split binary form (masc+fem or viceversa) and a more neutral language (e.g. use of collective nouns)

- ❑ Ma ce l'avete anche voi ə amicə che per dirvi ciao come stai vi mandano un longform di 20.000 battute spazi esclusi?
- ❑ Do you also have friends who, in order to say hi, send a longform of 20.000 characters without spaces?
- ❑ Quest'anno mi impegno ad esser più socievole con ə colleg hə a lezione
- ❑ This year I will do my best to be more sociable with [my] colleagues



Schwa - Functionality in coordination

One of the criticisms received is that schwa cannot work functionally because of gender coordination (among articles, past participles, names, adjectives). My corpus shows that coordination is achievable:

- Una settimana fa provai il test di uno bravo per trovare **unə psicologə adattə** a me ma non ho trovato il tempo e il coraggio. *A week ago i attempted the quiz for «uno bravo» to find a suitable therapist for me, but i did not find the time and the courage.*
- Mi sento in colpa perché vengo continuamente con **alcunə compagnə** ma come devo fare dopo più di un mese **intrappolatə** in un ambiente abilista transfobico e machista? Ho così tanto da rilasciare e mi viene automatico ventare. *I feel guilty because I continuously vent with some comrades but how am i supposed to act if i feel trapped in an abilist sexist transphobic environment? I have so much to unload and i automatically vent.*


Functionality vis-a-vis standardisation efforts?

There are different variants for articles, preposizioni articolate (preposition plus articles) and determiners.

There is no agreement among speakers about how traditional forms can be modified to become inclusive.

In some other cases, speakers use feminine forms or masculine ones, very rarely split forms.

A liminal space for speakers?

- Sono terrorizzata dalle decisioni che vengono prese per noi e per le future generazioni dietro le porte chiuse dei palazzi istituzionali. Sul futuro nostro e su quello delle nostre figlie pende la spada di Damocle della negligenza istituzionale di fronte alla crisi ecologica. *I am terrified (fem) by the decisions that are made for us and for the future generation, these made behind the closed doors of institutional buildings. The sword of Damocles, the institutional negligence in dealing with the ecologic crisis, is on our future and that of our children.*
- Spesso mi ricordo di quando non riuscivo a vedere manco mezzo dea miea amicea a distanza più stretta, mentre ora che sono più grande tutto è cambiato e riesco a vedere tutta più o meno spesso. Sono veramente grata di tutto ciò, il vostro momento arriverà, sempre . *I often remember when i wasn't able to meet anyone among my closest friends, but now that I grew older everything changed and I can see all of them more or less often. I am grateful, your time will come. Always.*

5/31/2024

Grammatical category	Translation into English	Inclusive forms	Traditional binary forms (fem.sing/fem.plur/masc.sing/masc.plur)
Preposizioni articolate	Of the	delle, deə, delə, deglə	Della, dello, delle, degli, dei

What now?

A new political context

- First female *Presidente del consiglio* Giorgia Meloni, when asked if she wanted to be addressed with feminine or masculine forms, first suggested the masculine *il Signor Presidente del Consiglio* and then followed with *Chiamatemi Giorgia*
- Repatriarchalisation: This is a term coined by Bogetić (2023). It refers to newer ways to reproduce patriarchal values. The re-patriarchalisation might take place, also through a «defense of an essentialist view of identity, sexuality and desire» (Borba 2022, 67)



A tutti i Ministri
Gabinetto
ROMA

Per opportuna informazione si comunica che l'appellativo da utilizzare per il
Presidente del Consiglio dei Ministri è: "Il Signor Presidente del Consiglio
dei Ministri, On. Giorgia Meloni".

Cordiali saluti

Il Segretario Generale
Carlo D'Accato

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. D'Accato', written over a horizontal line.

Conclusions

- The debate on gendered language and gender inclusive language is lively in academia and in non-academic arenas.
- Studies show that there is an interest to look at use, attitude towards and ideologies
- Research can continue to see how gender inclusive language is used, if it becomes stable (rather than standardised) but also we need to go back to see how gendered language is finding new positioning in new political contexts and see diachronical trends



References

- Azzalina, M. (2023). *Rappresentazioni di genere nel linguaggio dei TG italiani*. Edizioni Ca Foscari.
- Bogetic, K. (2023). Language, gender and political symbolics: Insights from citizen digital discourses on gender-sensitive language in Serbia. *Journal of Sociolinguistics*, 27(2), 177-197.
- Bonnett, A. (2016). *The Geography of Nostalgia: Global and Local Perspectives on Modernity and Loss*. London and New York: Routledge.
- Borba, R. (2022). Enregistering “gender ideology” The emergence and circulation of a transnational anti-gender language. *Journal of Language and Sexuality*, 11(1), 57-79.
- Callahan, I., & Loscocco, K. (2023). The prevalence and persistence of homophobia in Italy. *Journal of Homosexuality*, 70(2), 228–49.
- Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. Abington & New York: Routledge.
- Cavagnoli, S. (2013). *Linguaggio giuridico e lingua di genere: una simbiosi possibile*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Crowley, A. (2022). Language ideologies and legitimacy among nonbinary YouTubers. *Journal of Language and Sexuality*, 11(2), 165-189.
- De Cristofaro, M. (2024). *Corpus Approaches to Language in Social Media*. Routledge.
- Formato, Federica. 2014. Language use and gender in the Italian parliament. PhD thesis, Lancaster University.
- Formato, Federica. 2016. Linguistic markers of sexism in the Italian media: A case study of ministra and ministro. *Corpora* 11 (3): 371–399.
- Formato, F. (2019). *Gender, Ideology and Discourse In Italian*. Basingstoke: Palgrave.
- Fusco, F. (2012). *La lingua e il femminile nella lessicografia italiana. Tra stereotipi e invisibilità*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Gheno, V. (2019). *Femminili Singolari +. il femminismo e' nelle parole*. Effequ
- Kinsley, K. & Russell, E. (forthcoming). *Redoing Linguistic Worlds: Unmaking Gender Binaries, Remaking Gender Pluralities*. Bristol: Multilingual Matters
- Manera, M. (2021) *La lingua che cambia*. Iris Edizione
- Nardone, C. (2016). Asimmetrie semantiche di genere: un’analisi sull’italiano del corpus ItWaC. *Gender/Sexuality/Italy* 3.